

41996A1023(01)

23.10.1996

ÚŘEDNÍ VĚSTNÍK EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

C 313/2

PROTOKOL**k Úmluvě o ochraně finančních zájmů Evropských společenství, vypracovaný na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii**

VYSOKÉ SMLUVNÍ STRANY tohoto protokolu, členské státy Evropské unie,

S OHLEDEM na akt Rady Evropské unie ze dne 27. září 1996,

PŘEJÍCE SI zajistit, aby jejich trestněprávní předpisy účinně přispívaly k ochraně finančních zájmů Evropských společenství,

UZNÁVAJÍCE význam Úmluvy o ochraně finančních zájmů Evropských společenství ze dne 26. července 1995 pro boj proti podvodům poškozujícím nebo ohrožujícím příjmy a výdaje Společenství,

VĚDOMY SI, že finanční zájmy Evropských společenství mohou být poškozovány nebo ohrožovány dalšími trestnými činy, a to zejména korupčním jednáním úředníků členských států nebo úředníků odpovědných za vybírání, správu nebo vyplácení finančních prostředků Společenství, nebo korupčním jednáním vůči nim,

VZHLEDEM K TOMU, že do této korupce mohou být zapojeny osoby různé státní příslušnosti zaměstnané ve veřejných úřadech nebo subjektech a že v zájmu účinného boje proti této mezinárodně rozvětvené korupci je důležité, aby toto zavrženíhodné jednání bylo v trestněprávních předpisech členských států posuzováno obdobným způsobem,

VĚDOMY SI, že trestněprávní předpisy některých členských států, které se obecně týkají zločinnosti spojené s výkonem veřejných funkcí, a zejména korupce, se vztahují pouze na činy spáchané jejich vlastními úředníky nebo vůči nim, avšak až na výjimečné případy se nevztahují na jednání úředníků Společenství nebo úředníků jiných členských států,

PŘESVĚDČENY, že vnitrostátní právní předpisy je potřebné změnit, pokud netrestají korupční jednání, které poškozují nebo ohrožují finanční zájmy Evropských společenství a do kterého jsou zapojeni úředníci Společenství nebo úředníci jiných členských států,

PŘESVĚDČENY, že taková úprava vnitrostátních právních předpisů by se, pokud jde o úředníky Společenství, neměla omezit na aktivní nebo pasivní korupční jednání, ale měla by zahrnout i další trestné činy, které poškozují nebo ohrožují příjmy nebo výdaje Evropských společenství, včetně trestných činů spáchaných osobami nebo proti osobám, kterým jsou svěřeny nejvyšší funkce,

VZHLEDEM K TOMU, že by měla být přijata také vhodná pravidla v oblasti soudní pravomoci a vzájemné spolupráce, aniž by byly dotčeny právní podmínky pro jejich uplatňování v jednotlivých případech, včetně případného zbavení imunity,

VZHLEDEM K TOMU, že na trestné činy, jichž se tento protokol týká, by se měla vztahovat odpovídající ustanovení Úmluvy o ochraně finančních zájmů Evropských společenství ze dne 26. července 1995,

SE DOHODLY NA TĚCHTO USTANOVENÍCH:

Článek 1

Definice

Pro účely tohoto protokolu se:

1) a) „úředníkem“ rozumí každý úředník Společenství nebo členského státu, včetně každého úředníka jiného členského státu;

b) „úředníkem Společenství“ rozumí:

— každá osoba, která je úředníkem nebo jiným smluvním zaměstnancem ve smyslu služebního řádu úředníků Evropských společenství nebo pracovního řádu ostatních zaměstnanců Evropských společenství,

— každá osoba vyslaná k Evropským společenstvím členskými státy nebo kterýmkoli veřejnoprávním nebo soukromoprávním subjektem, která plní úkoly rovnocenné úkolům úředníků nebo jiných zaměstnanců Evropských společenství.

Jako na úředníky Společenství se pohlíží i na členy subjektů zřízených v souladu se smlouvami o založení Evropských společenství a na jiné zaměstnance těchto subjektů, na které se nevztahuje služební řád úředníků Evropských společenství nebo pracovní řád ostatních zaměstnanců Evropských společenství;

c) výraz „úředník členského státu“ je chápán ve smyslu definice „úředníka“ nebo „veřejného činitele“ ve vnitrostátních právních předpisech členského státu, v němž dotyčná osoba vykonává tuto funkci, za účelem uplatňování trestněprávních předpisů tohoto členského státu.

V případě řízení týkajícího se úředníka členského státu, které zahájil jiný členský stát, je však tento druhý členský stát vázán definicí „úředníka členského státu“ jen v tom rozsahu, ve kterém je slučitelná s jeho vnitrostátními právními předpisy;

2) „úmlouvou“ se rozumí Úmluva o ochraně finančních zájmů Evropských společenství ze dne 26. července 1995, vypracovaná na základě článku K.3 Smlouvy o Evropské unii⁽¹⁾.

(1) Úř. věst. C 316, 27.11.1995, s. 49.

Článek 2

Pasivní korupce

1. Pro účely tohoto protokolu se pasivní korupcí rozumí úmyslné jednání úředníka, který přímo nebo pomocí prostředníka žádá, přijme nebo si dá slíbit jakoukoli výhodu pro sebe nebo pro třetí osobu, aby jednal nebo aby se jednání zdržel při výkonu svých povinností nebo svých funkcí v rozporu se svými úředními povinnostmi způsobem, který poškozují nebo ohrožují finanční zájmy Evropských společenství.

2. Každý členský stát přijme nezbytná opatření, aby bylo jednání uvedené v odstavci 1 trestným činem.

Článek 3

Aktivní korupce

1. Pro účely tohoto protokolu se aktivní korupcí rozumí úmyslné jednání každého, kdo přímo nebo pomocí prostředníka slíbí nebo poskytne jakoukoli výhodu úředníkovi pro něj nebo pro třetí osobu, aby jednal nebo se jednání zdržel při výkonu svých povinností nebo svých funkcí v rozporu se svými úředními povinnostmi způsobem, který poškozují nebo ohrožují finanční zájmy Evropských společenství.

2. Každý členský stát přijme nezbytná opatření, aby bylo jednání uvedené v odstavci 1 trestným činem.

Článek 4

Úprava předpisů

1. Každý členský stát přijme nezbytná opatření, aby zajistil, že v jeho trestněprávních předpisech se definice trestných činů uvedených v článku 1 úmluvy spáchaných jeho vlastními úředníky při výkonu jejich funkcí vztahují obdobně i na případy spáchání těchto trestných činů úředníky Společenství při výkonu jejich funkcí.

2. Každý členský stát přijme nezbytná opatření, aby zajistil, že v jeho trestněprávních předpisech se znaky trestných činů uvedených v odstavci 1 tohoto článku a v člácích 2 a 3 spáchaných členy nebo vůči členům jeho vlád, zvolenými členy nebo vůči zvoleným členům jeho parlamentních komor, členy nebo vůči členům jeho nejvyšších soudů nebo jeho účetních dvorů při výkonu jejich funkcí vztahují obdobně i na případy spáchání těchto trestných činů členy nebo vůči členům Komise Evropských

společenství, Evropského parlamentu, Soudního dvora a Účetního dvora Evropských společenství při výkonu jejich povinností.

3. Jestliže některý členský stát přijal zvláštní právní předpisy týkající se jednání nebo opomenutí, za které odpovídají členové vlády z důvodu svého zvláštního politického postavení v tomto členském státě, nemusí se odstavec 2 na tyto předpisy vztahovat, pokud tento členský stát zajistí, aby se trestněprávní předpisy provádějící články 2 a 3 a odstavec 1 tohoto článku vztahovaly také na členy Komise Evropských společenství.

4. Odstavci 1, 2 a 3 nejsou dotčeny platné předpisy členských států, které se týkají trestního řízení a určení soudní příslušnosti.

5. Tento protokol je uplatňován v plném souladu s odpovídajícími ustanoveními smluv o založení Evropských společenství, Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství, statutu Soudního dvora a předpisů přijatých k jejich provedení, pokud jde o zbavení imunity.

Článek 5

Tresty

1. Každý členský stát přijme nezbytná opatření, aby jednání uvedená v článcích 2 a 3, účastenství a návod k těmto jednáním bylo možné trestat účinnými, přiměřenými a odrazujícími tresty, které zahrnují, alespoň v závažných případech, tresty odnětí svobody, pro které je možné vydání.

2. Odstavcem 1 není dotčen výkon disciplinárních pravomocí příslušnými orgány vůči úředníkům členských států nebo Společenství. Při stanovení trestu, který má být uložen, mohou vnitrostátní trestní soudy v souladu se zásadami svých vnitrostátních právních předpisů přihlídnout ke každé disciplinární sankci, která již byla dotyčné osobě uložena za totéž jednání.

Článek 6

Soudní pravomoc

1. Každý členský stát přijme nezbytná opatření k zavedení své soudní pravomoci ve vztahu k trestným činům, které zavede v souladu s články 2, 3 a 4, pokud

- a) trestný čin byl spáchán zcela nebo zčásti na jeho území;
- b) pachatel je jeho státním příslušníkem nebo úředníkem;

c) trestný čin byl spáchán proti některé z osob uvedených v článku 1 nebo proti členu některého z orgánů uvedených v čl. 4 odst. 2, který je současně jeho státním příslušníkem;

d) pachatel je úředníkem Společenství, který pracuje pro některý orgán Evropských společenství nebo pro subjekt zřízený na základě smluv o založení Evropských společenství, jenž má sídlo v dotyčném členském státě.

2. Členský stát může při oznámení podle čl. 9 odst. 2 prohlásit, že pravidla pro zavedení soudní pravomoci stanovená v odst. 1 písm. b), c) a d) nebude uplatňovat nebo že bude uplatňovat jedno nebo více těchto pravidel jen ve zvláštních případech nebo za určitých podmínek.

Článek 7

Vztah k úmluvě

1. Článek 3, čl. 5 odst. 1, 2 a 4 a článek 6 úmluvy se použijí tak, jako kdyby v nich bylo odkazováno na jednání uvedené v článcích 2, 3 a 4 tohoto protokolu.

2. Na tento protokol se vztahují také tato ustanovení úmluvy:

— článek 7 s tím, že není-li při oznámení podle čl. 9 odst. 2 tohoto protokolu uvedeno jinak, veškerá prohlášení ve smyslu čl. 7 odst. 2 úmluvy se vztahují také na tento protokol,

— článek 9,

— článek 10.

Článek 8

Soudní dvůr

1. Každý spor mezi členskými státy týkající se výkladu nebo uplatňování tohoto protokolu nejprve projedná Rada postupem stanoveným v hlavě VI Smlouvy o Evropské unii s cílem nalézt řešení.

Není-li řešení nalezeno do šesti měsíců, může jedna ze stran sporu věc předložit Soudnímu dvoru Evropských společenství.

2. Každý spor mezi jedním nebo více členskými státy a Komisí Evropských společenství týkající se článku 1, s výjimkou odst. 1 písm. c), nebo článků 2, 3 a 4 nebo čl. 7 odst. 2 třetí odrážky

tohoto protokolu, který nebylo možné urovnat jednáním, může být předložen Soudnímu dvoru Evropských společenství.

Článek 9

Vstup v platnost

1. Tento protokol podléhá přijetí členskými státy v souladu s jejich ústavními pravidly.
2. Členské státy oznámí generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie dokončení svých ústavních postupů vyžadovaných pro přijetí tohoto protokolu.
3. Tento protokol vstupuje v platnost uplynutím 90 dní od oznámení podle odstavce 2 členským státem, který byl členem Evropské unie ke dni přijetí aktu o vypracování tohoto protokolu Radou a splní tuto formální náležitost jako poslední. Pokud však k uvedenému dni úmluva nebude ještě v platnosti, vstoupí tento protokol v platnost dnem, kterým vstoupí v platnost úmluva.

Článek 10

Přístup nových členských států

1. Tento protokol je otevřen k přístupu každému státu, který se stane členem Evropské unie.
2. Znění tohoto protokolu vyhotovené Radou Evropské unie v jazyce přistupujícího státu je platné.

3. Listiny o přístupu budou uloženy u deponitáře.

4. Tento protokol vstupuje v platnost vůči každému přistupujícímu státu uplynutím 90 dní od uložení jeho listiny o přístupu nebo dnem vstupu tohoto protokolu v platnost, pokud nevstoupí v platnost dnem uplynutí uvedené devadesátidenní lhůty.

Článek 11

Výhrady

1. Nepovoluje se žádná výhrada, kromě výhrad učiněných podle čl. 6 odst. 2.
2. Každý členský stát, který učiní výhradu, ji může kdykoli vzít zpět, buď zcela nebo zčásti, prostřednictvím oznámení deponitáři. Zpětvzetí výhrady nabývá účinku dnem doručení uvedeného oznámení deponitáři.

Článek 12

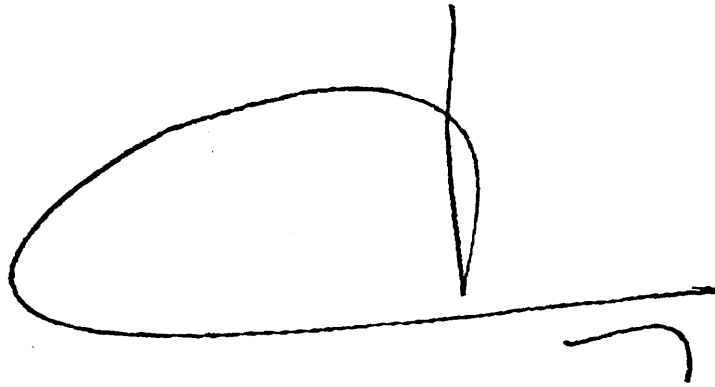
Deponitář

1. Deponitářem tohoto protokolu je generální tajemník Rady Evropské unie.
2. Deponitář zveřejňuje v *Úředním věstníku Evropských společenství* informace o průběhu přijímání a přístupů, prohlášení a výhrady a rovněž všechna další oznámení týkající se tohoto protokolu.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

V jediném vyhotovení v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, irském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost; prvopis bude uložen v archivu Generálního sekretariátu Rady Evropské unie.

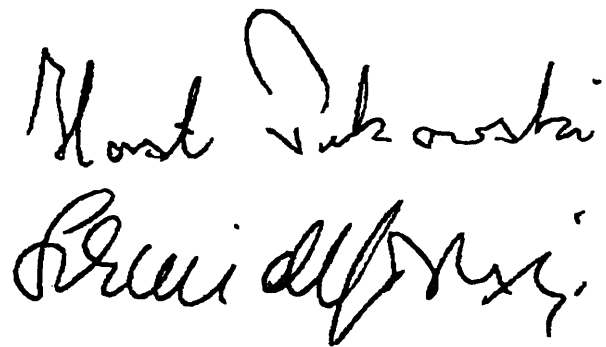
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien

A stylized handwritten signature consisting of a large, rounded loop on the left, a vertical line on the right, and a horizontal line extending to the right with a small hook at the end.

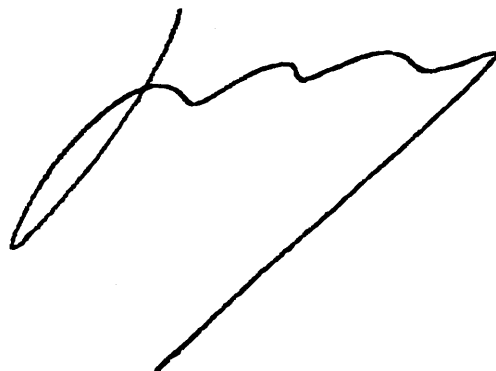
For regeringen for Kongeriget Danmark

A handwritten signature in cursive script, appearing to be the name 'M. M. M.' or similar.

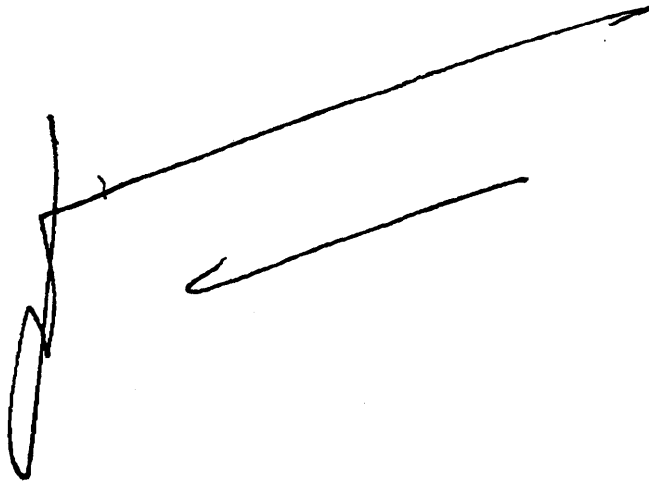
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in cursive script, appearing to be the name 'Klaus Kinkel'.

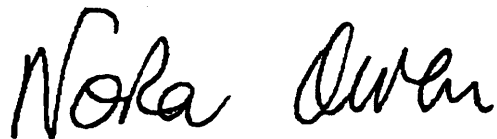
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

A handwritten signature in cursive script, appearing to be the name 'Kostas Karamanlis'.

Pour le gouvernement de la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of a vertical line on the left, a horizontal line crossing it, and a long diagonal stroke extending towards the top right.

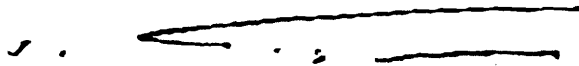
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'Nora Owen'.

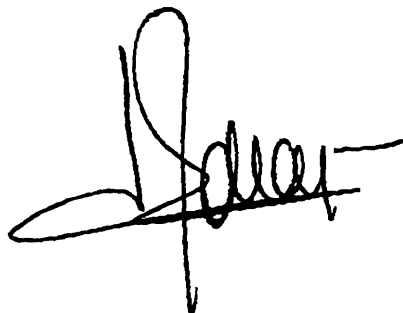
Per il Governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'G. ...'.

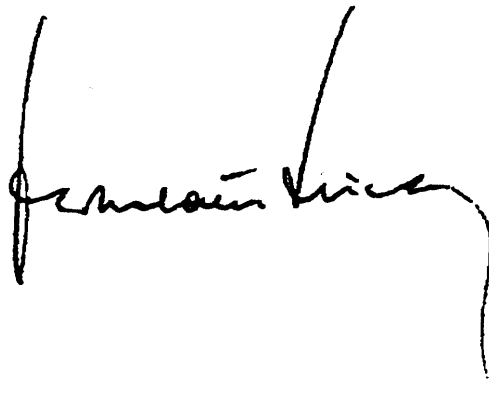
Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a horizontal line with a small mark above it.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, written in a cursive style, appearing to read 'J. ...'.

Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



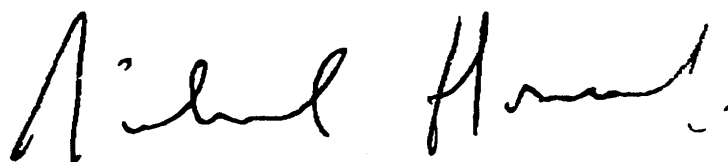
Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



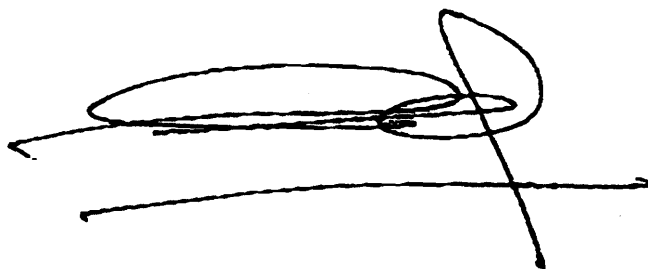
På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por el Gobierno del Reino de España

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

PŘÍLOHA

Prohlášení členských států o přijetí aktu o vypracování protokolu1. *Prohlášení německé delegace*

„Vláda Spolkové republiky Německo ohledně protokolu k Úmluvě o ochraně finančních zájmů Evropských společenství (úředníci) prohlašuje svůj úmysl dosáhnout jednáním dohody o příslušnosti Soudního dvora Evropských společenství k řízení o předběžné otázce, jak je o to usilováno rovněž ohledně Úmluvy o ochraně finančních zájmů Evropských společenství, a to do téhož dne“.

2. *Společné prohlášení delegací Belgie, Lucemburska a Nizozemska*

„Vlády Belgického království, Nizozemského království a Lucemburského velkovévodství jsou názoru, že k tomu, aby tento protokol vstoupil v platnost, je nezbytné nalézt uspokojivé řešení otázky příslušnosti k výkladu tohoto protokolu, která má být svěřena Soudnímu dvoru Evropských společenství, a to do konce listopadu 1996, nejlépe v rámci současných rozhovorů o svěřeni příslušnosti k řízení o předběžné otázce o výkladu Úmluvy o ochraně finančních zájmů Evropských společenství Soudnímu dvoru“.

3. *Prohlášení rakouské delegace*

„Rakousko zastává názor, že otázka příslušnosti Soudního dvora Evropských společenství k řízení o předběžné otázce bude v blízké budoucnosti příznivě vyřešena, a bude nadále působit k dosažení tohoto cíle“.
